



**BTT WRITER FOR THE  
DESKTOP**

# Performing Translation in Mother Tongue Projects

# What Is This Presentation About?



In this presentation you learn to:

- ▶ Implement MAST steps with BTT Writer
- ▶ Perform translations
- ▶ Use BTT Writer resources
- ▶ Check and edit translations



# As You Translate



- ▶ Pray that God would help you make an easily-understandable, Scripturally-accurate translation
- ▶ Translate everything that is in the source text language.
- ▶ Do not add anything that that is not necessary for comprehension.
- ▶ Always do your translation according to the Translation Guidelines ([https://read.bibletranslationtools.org/u/WycliffeAssociates/en\\_tm/dc23f839f6/#translation-guidelines](https://read.bibletranslationtools.org/u/WycliffeAssociates/en_tm/dc23f839f6/#translation-guidelines)).
- ▶ Ensure that you ascribe to the Statement of Faith (<https://bibleineverylanguage.org/statement-of-faith/>).
- ▶ Use the Translation Words, Translation Notes and Translation Questions (<https://bibleineverylanguage.org/translations>) to help you make a better translation. These resources are also available within BTT Writer, in the Check view of the project.

# Performing Mother Tongue Translation



When you translate from English or a Gateway Language into a mother tongue, you:

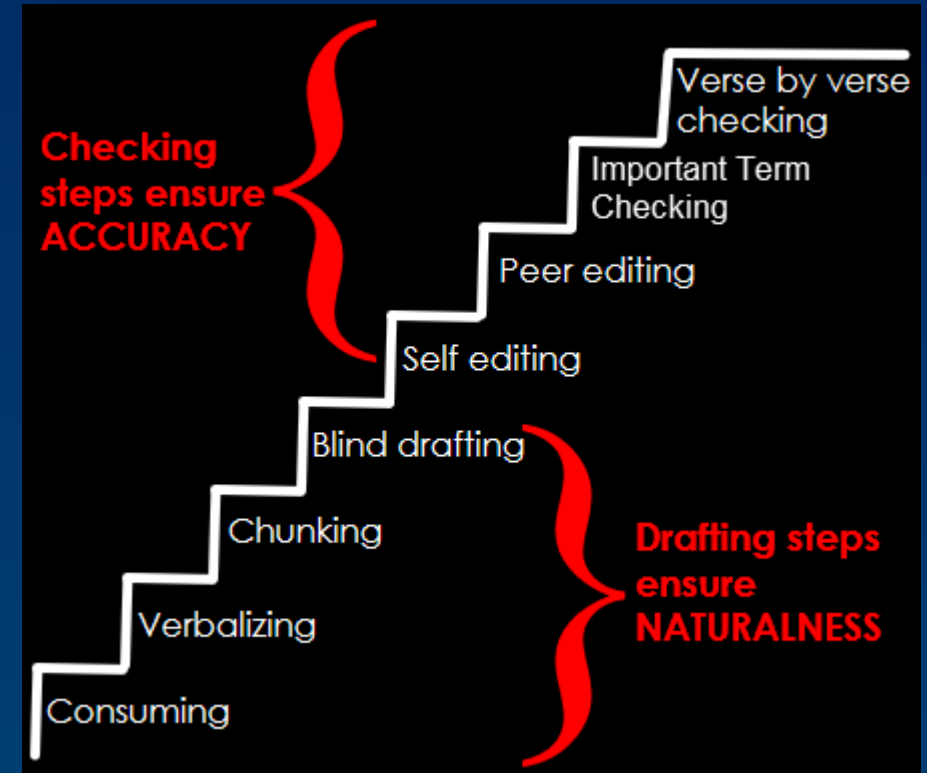
- ▶ Use the MAST process
- ▶ Work in a text project in BTT Writer

# MAST and BTT Writer



MAST is a method that :

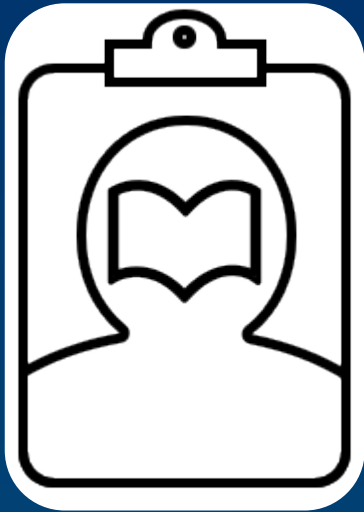
- ▶ Enables rapid and accurate translation of Bible text
- ▶ Utilizes native speakers to do translation
- ▶ Can be implemented with BTT Writer
- ▶ Consists of 8 steps



# 8 Steps of MAST



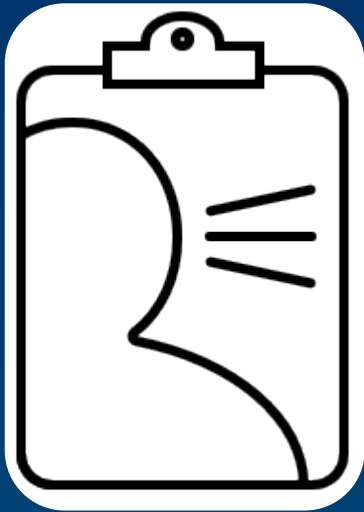
1. Consume: Read or listen to the entire chapter to be translated.



# 8 Steps of MAST



1. Consume: Read or listen to the entire chapter to be translated.
2. Verbalize: In the target language, tell another person what you read.



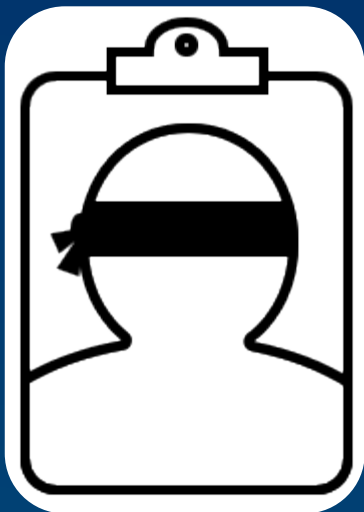
# 8 Steps of MAST



1. Consume: Read or listen to the entire chapter to be translated.
2. Verbalize: In the target language, tell another person what you read.
3. Chunk: Divide the chapter into chunks that you can retell without looking.



# 8 Steps of MAST



1. Consume: Read or listen to the entire chapter to be translated.
2. Verbalize: In the target language, tell another person what you read.
3. Chunk: Divide the chapter into chunks that you can retell without looking.
4. Blind draft: Close the source text and translate a chunk without looking at the source.

# 8 Steps of MAST



1. Consume: Read or listen to the entire chapter to be translated.
2. Verbalize: In the target language, tell another person what you read.
3. Chunk: Divide the chapter into chunks that you can retell without looking.
4. Blind draft: Close the source text and translate a chunk without looking at the source.
5. Self-edit: Compare translation draft with source and make corrections.

# 8 Steps of MAST



1. Consume: Read or listen to the entire chapter to be translated.
2. Verbalize: In the target language, tell another person what you read.
3. Chunk: Divide the chapter into chunks that you can retell without looking.
4. Blind draft: Close the source text and translate a chunk without looking at the source.
5. Self-edit: Compare translation draft with source and make corrections.
6. Peer edit: Have a partner compare translation draft with source and discuss corrections; translator makes any changes.

# 8 Steps of MAST



1. Consume: Read or listen to the entire chapter to be translated.
2. Verbalize: In the target language, tell another person what you read.
3. Chunk: Divide the chapter into chunks that you can retell without looking.
4. Blind draft: Close the source text and translate a chunk without looking at the source.
5. Self-edit: Compare translation draft with source and make corrections.
6. Peer edit: Have a partner compare translation draft with source and discuss corrections; translator makes any changes.
7. Key Word check: Check key terms to ensure they are present in the draft and translated clearly and consistently.

# 8 Steps of MAST



1. Consume: Read or listen to the entire chapter to be translated.
2. Verbalize: In the target language, tell another person what you read.
3. Chunk: Divide the chapter into chunks that you can retell without looking.
4. Blind draft: Close the source text and translate a chunk without looking at the source.
5. Self-edit: Compare translation draft with source and make corrections.
6. Peer edit: Have a partner compare translation draft with source and discuss corrections; translator makes any changes.
7. Key Word check: Check key terms to ensure they are present in the draft and translated clearly and consistently.
8. Verse-by-verse check: Back-translate the draft orally while someone checks it against a source text.

# Implementing MAST in BTT Writer



<b>Consume</b>	In Chapter view, read the entire chapter in the source text.
<b>Verbalize</b>	Do offline
<b>Chunk</b>	Chunking has been done for you. In the Chunk view, read a chunk until you can retell it.
<b>Blind Draft</b>	In Chunk view, click the “paper” behind the source text and translate the chunk; you can’t see the source while you are translating.
<b>Self Check</b>	In Check view, compare translation draft with source and make corrections; use the resources; place the verse markers.
<b>Peer Check</b>	In Check view, have a partner compare translation draft with source and discuss corrections; use the resources to help resolve issues.
<b>Key Word Check</b>	Check the resources for the key terms
<b>Verse by Verse Check</b>	Can use the resources for in-depth checking

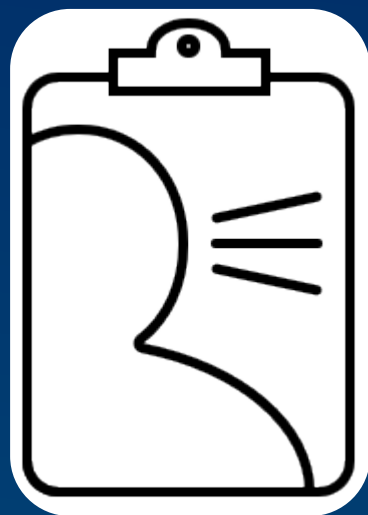
# MAST Drafting Steps



- ▶ The first four steps of MAST are the drafting steps.



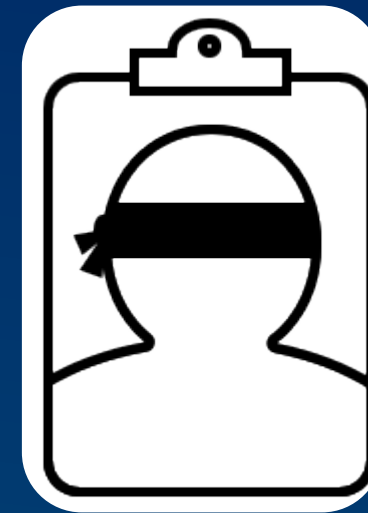
**Consume**



**Verbalize**



**Chunk**



**Blind Draft**

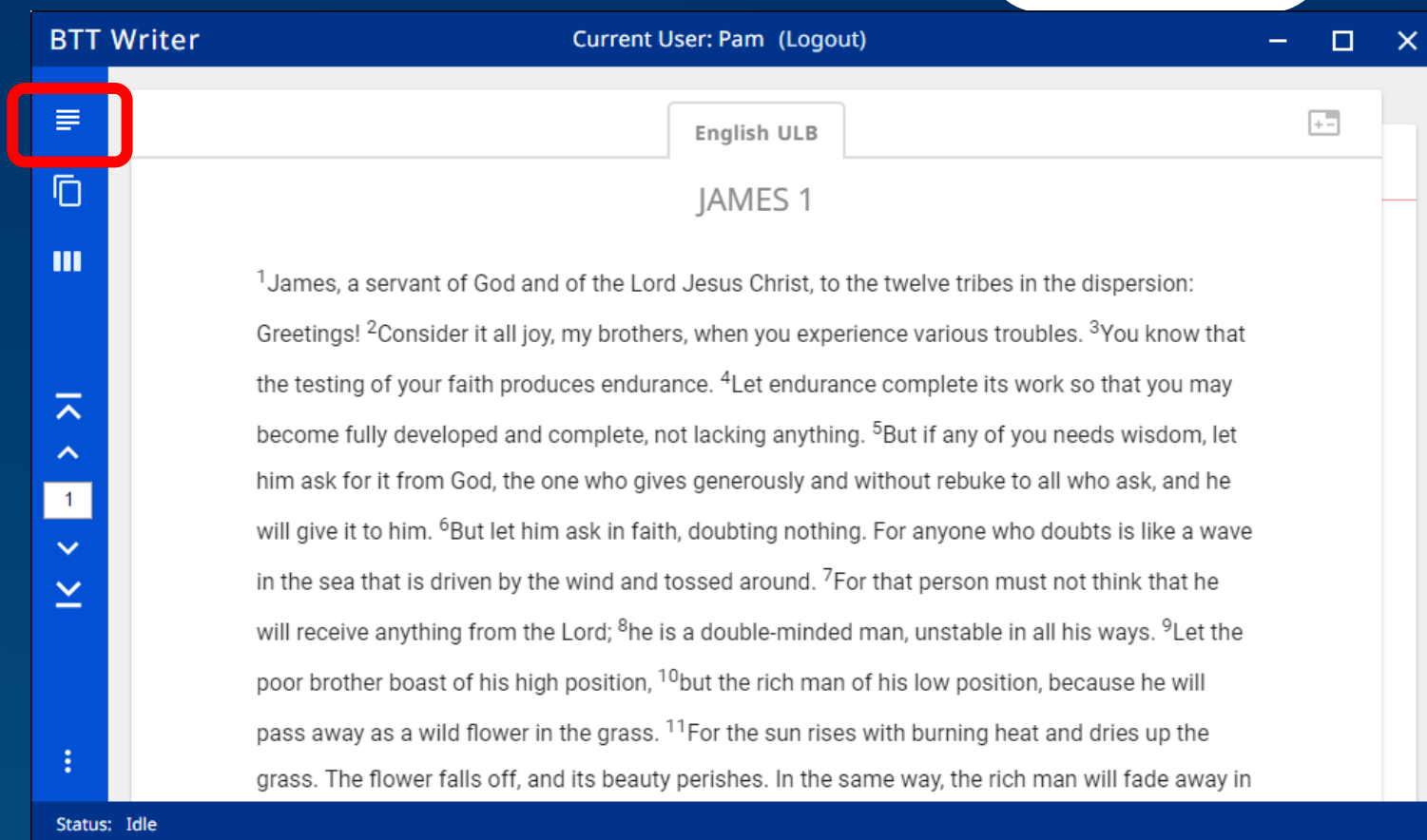
- ▶ The result of the drafting steps is a first draft of the translation.

# MAST Step 1: Consume

1. In Chapter view, read an entire chapter.
2. Get an overall picture of the story or passage.



## Chapter view





# MAST Step 2: Verbalize

1. Do this offline.
2. Tell another person what you have read, or just say it out loud if no one else is available.



# MAST Step 3: Chunk

1. The chunking has been done for you.
2. In chunk view, read a section until you think you can translate it without looking.



Chunk view

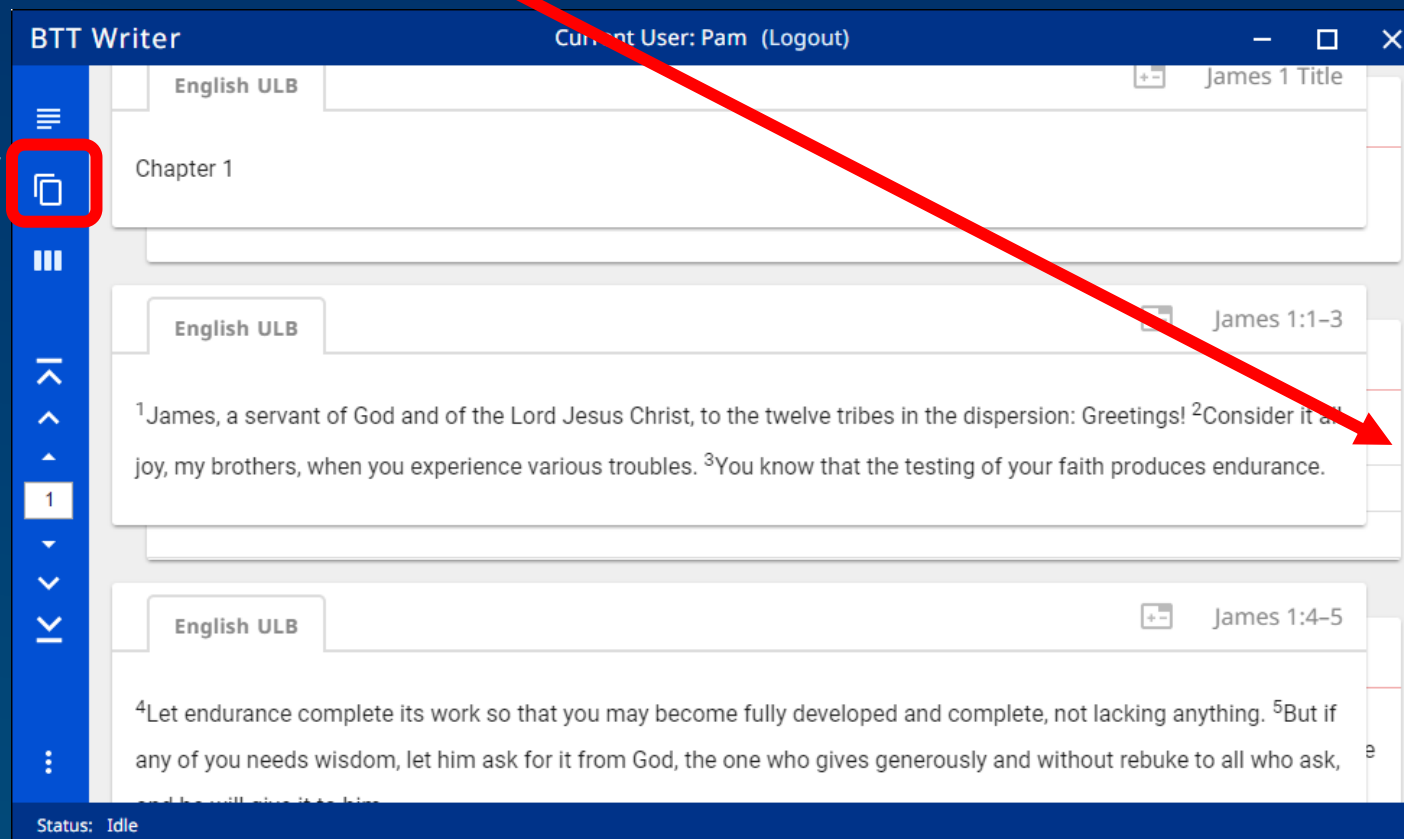


# MAST Step 4: Blind Draft

1. Click “piece of paper” behind the chunk.



Chunk view



# MAST Step 4: Blind Draft

1. Click “piece of paper behind the chunk.”
2. Type your translation of the chunk into the “note card”.



**Chunk view  
– translation  
“note card”**

A screenshot of a software interface. At the top, it says "James 1:1-3 — français, langue française". Below this is a large text area with horizontal lines. A red rounded rectangle highlights the first line of this area, which contains the text "Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ,". A red arrow points from the text "piece of paper behind the chunk." in the instructions above to the red box. To the right of the text area, there are some numbers and symbols, including "3" and "||".

# MAST Step 4: Blind Draft

1. Click “piece of paper behind the chunk.
2. Type your translation of the chunk into the “note card”.
3. When done, click “piece of paper” behind translated chunk to return to source.



**Chunk view  
– translation  
“note card”**



# MAST Step 4: Blind Draft

1. Click “piece of paper behind the chunk.
2. Type your translation of the chunk into the “note card”.
3. When done, click “piece of paper” behind translated chunk to return to source.
4. Translate each chunk in the chapter or passage, one by one.



# MAST Checking Steps



- ▶ The last four steps of MAST are the checking steps.



**Self Edit**



**Peer Edit**



**Key Word Check**



**Verse by Verse Check**

- ▶ The result of the checking steps is a level one checked translation.

# Using BTT Writer Resources in Checking



- ▶ During any of the checking steps, you can use BTT Writer's resources to help.
- ▶ In the check view, scroll the screen to the right to show the resources.

Check view

BTT Writer

Current User: Pam (Logout)

English ULB

Chapter 1

James 1 Title — français, langue française

Chapitre 1

Mark chunk as done

English ULB

James 1:1-3 — français, langue française

<sup>1</sup>James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes in the dispersion: Greetings! <sup>2</sup>Consider it all joy, my brothers, when you experience various troubles. <sup>3</sup>You know that the testing of your faith produces endurance.

<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus dans la dispersion: salut. Considérez-les toutes comme sujet de joie, mes frères, lorsque vous expérimentez des épreuves diverses. Vous connaissez que la mise en épreuve de votre foi produit l'endurance.

Status: Idle



# Using BTT Writer Resources



- ▶ Resources displayed pertain to each chunk.
- ▶ Three tabs display the three types of resources:
  - ▶ Notes
  - ▶ Words
  - ▶ Questions
- ▶ 4th tab displays the UDB

BTT Writer

Current User: Pam (Logout)

James 1 Title — français, langue française

Chapitre 1

Mark chunk as done

James 1:1-3 — français, langue française

1 Jesus

on:

s, when

ow that the

Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus dans la dispersion: salut. Considérez-les toutes comme sujet de joie, mes frères, lorsque vous expérimentez des épreuves diverses. Vous connaissez que la mise en épreuve de votre foi produit l'endurance.

Notes

Questions

UDB

General Information:

James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ

to the twelve tribes

in the dispersion

Greetings!

Consider it all joy, my brothers, when you

Status: Idle

# Using Translation Notes



- ▶ Notes show detailed information and/or translation suggestions about a word or phrase in the chunk.
- ▶ Click the Notes tab.
- ▶ Click a note to open it.
- ▶ There may be links to additional information.
- ▶ Click CLOSE to close the note.

× CLOSE

**James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ**

The phrase "this letter is from" is implied.  
Alternate translation: "This letter is from James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ" (See [figs\\_explicit](#))

# Using Translation Words



- ▶ Words are key words or terms in the passage with definitions, additional information, and/or translation suggestions.
- ▶ Click the Words tab.
- ▶ Click a word to open it.
- ▶ There may be links to other words or additional information.
- ▶ Click CLOSE to close the word.

× CLOSE

## James (brother of Jesus)

James was a son of Mary and Joseph. He was one of Jesus' younger half-brothers.

- Jesus' other half-brothers were named Joseph, Judas, and Simon.
- During Jesus' lifetime, James and his brothers did not believe that Jesus was the Messiah.
- Later, after Jesus was raised from the dead, James believed in him and became a leader of the church in Jerusalem.
- The New Testament book of James is a letter that James wrote to Christians who had fled to other countries to escape persecution.

**See Also:**

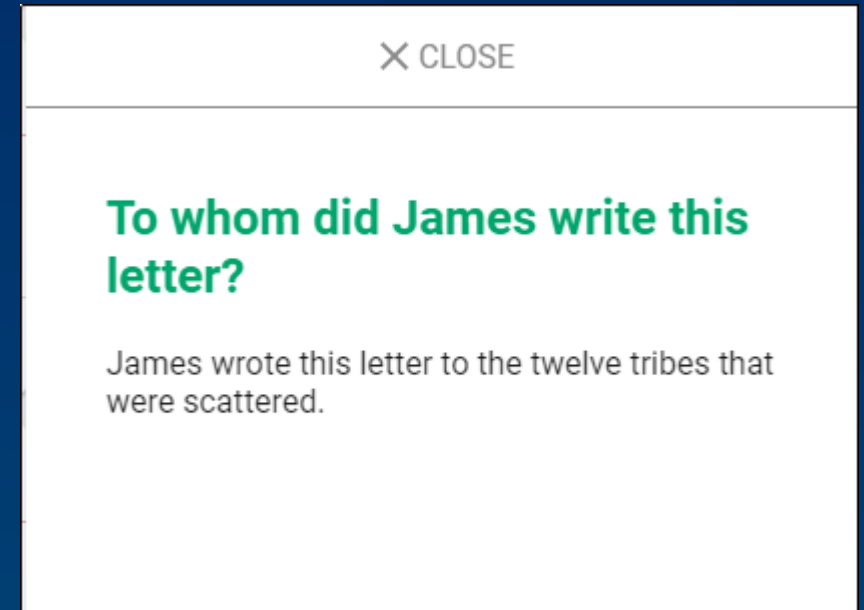
[apostle, apostleship](#)  
[Christ, Messiah](#)  
[church, Church](#)

WORDS INDEX

# Using Translation Questions



- ▶ Questions can be used in the checking steps to determine if the translation is clear and accurate.
- ▶ Click the Questions tab.
- ▶ Click a question to open it.
- ▶ If someone cannot correctly answer the question just by reading the translation, the translation may not be clear and/or accurate.
- ▶ Click CLOSE to close the question.



# MAST Step 5: Self Edit

1. In check view you see the source and translation side by side.
2. Compare and make note of changes needed.
3. Click pencil icon to edit.



Check view

Missing word

Missing period

# MAST Step 5: Self Edit

1. In check view you see the source and translation side by side.
2. Compare and make note of changes needed.
3. Click pencil icon to edit.
4. Make corrections.
5. Click check mark to save.



BTT Writer Current User: Pam (Logout)

English ULB

Chapter 1

James 1 Title — français, langue française

Chapitre 1

Mark chunk as done

English ULB

James 1:1-3 — français, langue française

<sup>1</sup>James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes in the dispersion: Greetings! <sup>2</sup>Consider it all joy, my brothers, when you experience various troubles. <sup>3</sup>You know that the testing of your faith produces endurance.

\v 1 \v 2 \v 3 Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus dans la dispersion: salut. Considérez-les toutes comme sujet de joie, mes frères, lorsque vous expérimentez des épreuves diverses. Vous connaissez que la mise en épreuve de votre foi produit l'endurance.

# MAST Step 5: Self Edit

1. In check view you see the source and translation side by side.
2. Compare and make note of changes needed.
3. Click pencil icon to edit.
4. Make corrections.
5. Click check mark to save.
6. Drag verse markers.



BTT Writer Current User: Pam (Logout)

English ULB	James 1 Title — français, langue française
Chapter 1	Chapitre 1
	Mark chunk as done <input checked="" type="checkbox"/>
English ULB	James 1:1-3 — français, langue française
<p><sup>1</sup>James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes in the dispersion: Greetings! <sup>2</sup>Consider it all joy, my brothers, when you experience various troubles. <sup>3</sup>You know that the testing of your faith produces endurance.</p>	<p> Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus dans la dispersion: salut. Considérez-les toutes comme sujet de joie, mes frères, lorsque vous expérimentez des épreuves diverses. <b>Vous</b> connaissez que la mise en épreuve de votre foi produit l'endurance.</p>

# MAST Step 5: Self Edit

1. In check view you see the source and translation side by side.
2. Compare and make note of changes needed.
3. Click pencil icon to edit.
4. Make corrections.
5. Click check mark to save.
6. Drag verse markers.
7. Mark chunk complete.
8. Do all chunks in passage.



**BTT Writer** Current User: Pam (Logout)

Chapter 1

Mark chunk as done

English ULB

James 1:1-3 — français, langue française

**No more edit icon!**

**When finished, mark chunk as Done.**

1 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes in the dispersion: Greetings! 2 Consider it all joy, my brothers, when you experience various troubles. 3 You know that the testing of your faith produces endurance.

1 Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, à la dispersion: salut. 2 Sois de joie, mes frères, quand tu es éprouvé par diverses épreuves. 3 Tu sais que la mise en épreuve de votre foi produit l'endurance.

Mark chunk as done



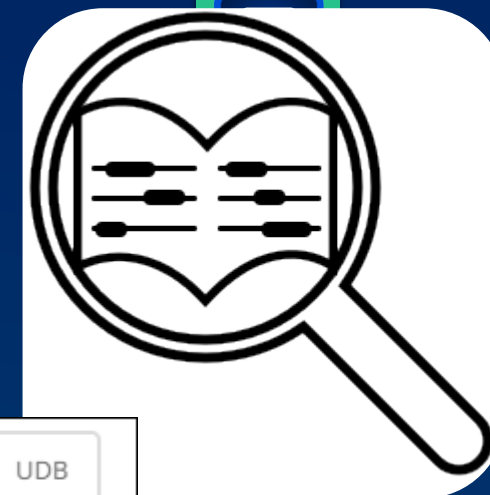
# MAST Step 6: Peer Edit

1. In check view, have another person check your translation.
2. Discuss suggested corrections.
3. To edit a chunk, click the “Chunk Completed” toggle, and then click the pencil icon.



The screenshot shows the BTT Writer application interface. At the top, it says "BTT Writer" and "Current User: Pam (Logout)". The interface is split into two main columns. The left column is titled "Chapter 1" and contains a tab labeled "English ULB". Below the tab, the text reads: "1 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes in the dispersion: Greetings! 2 Consider it all joy, my brothers, when you experience various troubles. 3 You know that the testing of your faith produces endurance." The right column is titled "Chapitre 1" and contains a toggle switch labeled "Mark chunk as done" which is currently turned on. Below this, the text reads: "James 1:1-3 — français, langue française". The text in the right column is numbered 1, 2, and 3, corresponding to the verses in the left column. A red circle highlights a pencil icon in the top right corner of the right column. At the bottom of the right column, there is another toggle switch labeled "Mark chunk as done" which is currently turned off, and this area is also highlighted with a red rectangle.

# MAST Step 7: Key Word Check



1. Use the Translation Words resource.
2. Ensure that all important terms and concepts are:
  - ▶ Present in the translation
  - ▶ Translated clearly and accurately
  - ▶ Translated consistently

Notes	Words	Questions	UDB
	James (brother of Jesus)		
	servant, slave, slavery		
	God		
	Lord		
	Jesus, Jesus Christ, Christ Jesus		
	twelve tribes of Israel		
	joy, joyful		
	brother		
	test		
	faith		
	endure, endurance		

# MAST Step 8: Verse by Verse Check



1. Orally back-translate your translation into the language of the checker (may need an intermediate interpreter).
2. Checkers compare the meaning with source in their language.
3. Discuss suggested corrections; use the resources to resolve any disputes.
4. To edit a chunk, click the “Chunk Completed” toggle, and then click the pencil icon.

BTT Writer Current User: Pam (Logout)

Chapter 1 Chapitre 1

Mark chunk as done ☒

English ULB James 1:1-3 — français, langue française

<sup>1</sup>James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes in the dispersion: Greetings! <sup>2</sup>Consider it all joy, my brothers, when you experience various troubles. <sup>3</sup>You know that the testing of your faith produces endurance.

<sup>1</sup> Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus dans la dispersion: salut. <sup>2</sup> Considérez-les toutes comme sujet de joie, mes frères, lorsque vous expérimentez des épreuves diverses. <sup>3</sup> Vous connaissez que la mise en épreuve de votre foi produit l'endurance.

Mark chunk as done ☐

# What Did You Learn?



In this presentation you learned to:

- ▶ Implement MAST steps with BTT Writer
- ▶ Perform translations
- ▶ Use BTT Writer resources
- ▶ Check and edit translations

